

**No. 47690\***

---

**Turkey  
and  
Afghanistan**

**Protocol on technical, scientific and economic cooperation in the field of agriculture between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Islamic Republic of Afghanistan. Antalya, 6 December 2004**

**Entry into force:** *12 July 2009 by notification, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 23 August 2010*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Afghanistan**

**Protocole relatif à la coopération technique, scientifique et économique dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan. Antalya, 6 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *12 juillet 2009 par notification, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 23 août 2010*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PRO T O C O L**  
**ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND ECONOMIC COOPERATION IN THE FIELD OF**  
**AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND**  
**THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

The Ministry of Agriculture and Rural Affairs of Republic of Turkey and the Ministry of Agriculture and Livestock of Islamic Republic of Afghanistan /hereinafter collectively referred to as the parties/considering the favourably developing intergovernmental relations aiming to strengthen and expand the cooperation between the two countries and for the development of cooperation in the field of agriculture, food industry, animal husbandry and rural affairs have agreed as follows:

**ARTICLE I**

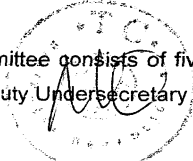
In the fields of agriculture / plant production, plant protection, animal husbandry and breeding, animal health, fishery, agricultural mechanization, irrigation, agricultural research, extension and training, food and rural development/both parties agreed on:

- a) exchange of scientific and technical information and documentation,
- b) exchange of research results published within respective institutions,
- c) exchange of genetic and biological material both from plants and animals for experimental purpose.
- d) establishment of direct joint activities between the respective institutions
- e) reciprocal exchange of experts in the fields of interest of both countries,
- f) organization of training, seminars, conferences and meetings, in either of both countries,
- g) Encouragement of joint ventures of collaboration between private sector parties for agricultural marketing both in the two countries and in other markets,

**ARTICLE II**

An Agricultural Steering Committee has been formalized by the parties in order to realize the cooperation envisaged in Article I of this Protocol and ensure continuous contacts.

This Agricultural Steering Committee consists of five members including the head of the delegation, which will be at the Deputy Undersecretary level, from each country.



The Agricultural Steering Committee prepares its working plan for the coming period specifying the tasks to be fulfilled by each party. The progress achieved during the former period will be evaluated in the minutes of the next session. The Agricultural Steering Committee holds its annual sessions consecutively in Turkey and in Afghanistan.

### ARTICLE III

In order to realize practically the cooperation envisaged in Article 1 of this Protocol, the parties exchange experts on agreed subjects. Travelling expenses of Agricultural Steering Committee members and experts will be born by the sending side and internal expenses will be assumed by the hosting country. The receiving side has to be informed about the visits of experts two months prior to their arrival.

### ARTICLE IV

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the latest notification through diplomatic channels informing the other party that the requirements for its ratification have been fulfilled and it shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically extended for another period of five years unless one Party gives to the other notice in written form to terminate the Protocol six months before its expiration. The two Parties may amend, augment or delete the provisions of this Protocol at any time by mutual consent in writing.

Done in Antalya and signed on the 06 December 2004 in two original copies in English language each of them being equally authentic.

ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF TURKEY



Sami GÜÇLÜ  
Minister of Agriculture and  
Rural Affairs

ON BEHALF OF THE  
GOVERNMENT OF ISLAMIC  
REPUBLIC OF AFGHANISTAN

Abdul Ghafoor Poya FARYABI  
Ambassador



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION TECHNIQUE, SCIENTIFIQUE ET ÉCONOMIQUE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN

Le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales de la République turque et le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République islamique d'Afghanistan (ci-après dénommés conjointement « les Parties »), attendu l'évolution favorable des relations intergouvernementales visant à renforcer et étendre la coopération entre les deux pays et aux fins du développement de la coopération dans le domaine de l'agriculture, de l'industrie alimentaire, de l'élevage et des affaires rurales, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans les domaines de l'agriculture, de la production des plantes, de la protection phytosanitaire, de l'élevage et de la sélection animale, de la santé animale, de la pêche, de la mécanisation agricole, de l'irrigation, de la recherche agricole, de la vulgarisation et de la formation, de l'alimentation et du développement rural, les deux Parties ont arrêté les dispositions suivantes :

- a) Échange d'informations et de documentation scientifiques et techniques;
- b) Échange des résultats de la recherche publiés par les institutions respectives;
- c) Échange de matières génétiques et biologiques d'origine animale et végétale à des fins expérimentales;
- d) Exécution d'activités directes conjointes par les institutions nationales respectives;
- e) Échange d'experts dans les domaines revêtant un intérêt commun pour les deux Parties;
- f) Organisation de cours de formation, de séminaires, de conférences et de réunions dans les deux pays;
- g) Promotion de projets conjoints entre des parties du secteur privé dans le domaine de la commercialisation agricole à la fois dans les deux pays et sur des marchés tiers.

*Article II*

Un comité directeur agricole est instauré par les Parties afin de renforcer la coopération visée à l'article premier du présent Protocole et de construire des relations suivies.

Ce Comité se compose de cinq membres y compris le chef de la délégation de chaque pays, du niveau du sous-secrétaire adjoint.

Ce Comité élabore son plan de travail pour la prochaine période, en précisant les tâches dont doit s'acquitter chaque Partie. Les avancées réalisées au cours de la précédente période sont évaluées dans le procès-verbal de toute session. Les sessions annuelles du Comité directeur agricole se tiendront, tour à tour, en Turquie et en Afghanistan.

*Article III*

Aux fins du renforcement pratique visé à l'article premier du présent Protocole, les Parties échangent des experts dans les domaines convenus d'un commun accord. Les frais de voyage du Comité directeur agricole et des experts sont pris en charge par le pays d'envoi tandis que les frais internes sont réglés par le pays hôte. Le pays hôte doit être informé de toute visite d'experts au moins deux mois avant leur arrivée.

*Article IV*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de réception d'une Partie de la dernière notification, par la voie diplomatique, informant l'autre Partie que les formalités aux fins de sa ratification ont été accomplies, et aura une durée de cinq ans. La validité du présent Accord est automatiquement prolongée pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si une Partie notifie à l'autre par écrit son intention de dénoncer le Protocole dans un délai de six mois avant sa date d'expiration. Les deux Parties peuvent modifier, compléter ou supprimer les dispositions du présent Protocole, à tout moment, par consentement mutuel exprimé par écrit.

FAIT à Antalya et signé le 6 décembre 2004, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, chacun faisant également foi.

Pour le compte du Gouvernement de la République turque

SAMI GÜÇLÜ

Ministre de l'agriculture et des affaires rurales

Pour le compte du Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan

ABDUL GHAFOOR POYA FARYABI

Ambassadeur